

STRANGER — THINGS

ITALIANO

CREATO DA

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.04

"Chapter Four: The Sauna Test"

Un codice rosso riporta la banda di fronte a un male spaventosamente familiare. Karen invita Nancy a continuare a scavare e Robin trova una mappa utile.

SCRITTO DA:

Kate Trefrey

DIRETTO DA:

Shawn Levy

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

04.07.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell

1

00:00:22,772 --> 00:00:25,984
Scusami,
ma non ho capito il tuo nome.

2

00:00:28,862 --> 00:00:29,696
Cos'è successo?

3

00:00:30,572 --> 00:00:31,531
Aiutami.

4

00:00:37,203 --> 00:00:38,204
Quale vuoi?

5

00:00:38,955 --> 00:00:39,914
Non lo so.

6

00:00:43,334 --> 00:00:47,088
Ehi, non hai più nulla da temere, ok?

7

00:00:49,466 --> 00:00:51,051
Ma non ha senso...

8

00:00:51,801 --> 00:00:52,969
Che cosa?

9

00:00:54,512 --> 00:00:55,430
Heather.

10

00:00:57,390 --> 00:00:58,433
Il sangue.

11

00:00:59,476 --> 00:01:00,310
Il ghiaccio.

12

00:01:00,393 --> 00:01:04,355
Heather aveva la febbre.
Si è fatta un bagno freddo e sta meglio.

13

00:01:05,106 --> 00:01:06,357
Tutto qui.

14

00:01:06,441 --> 00:01:08,318
Non so da dove venisse
il sangue, ma...

15

00:01:08,860 --> 00:01:09,986
...l'abbiamo vista.

16

00:01:10,445 --> 00:01:12,947
L'abbiamo vista entrambe. Sta bene.

17

00:01:15,075 --> 00:01:16,034
E Billy?

18

00:01:17,368 --> 00:01:18,286
Che cosa?

19

00:01:19,829 --> 00:01:21,915
Mi è sembrato strano.

20

00:01:22,457 --> 00:01:24,542
Strano lo è sempre stato!

21

00:01:24,709 --> 00:01:28,296
Ma almeno non è un assassino!
Sarebbe un incubo.

22

00:01:34,511 --> 00:01:36,679
Questa chi è?

23

00:01:37,889 --> 00:01:41,142
Ecco perché non puoi stare
sempre e solo con Mike.

24

00:01:41,351 --> 00:01:42,477
È Wonder Woman.

25

00:01:42,560 --> 00:01:44,395
Nota anche come principessa Diana.

26

00:01:44,479 --> 00:01:47,482
Viene dall'Isola Paradiso,

un'isola segreta

27

00:01:47,565 --> 00:01:49,818
popolata solo da guerriere Amazzoni.

28

00:01:54,781 --> 00:01:57,033
Lasciami andare!

29

00:01:57,117 --> 00:01:59,410
Doris, deve stare calma, va bene?

30

00:01:59,494 --> 00:02:01,287
- Si calmi!
- Devo tornare!

31

00:02:01,704 --> 00:02:08,586
Devo tornare...!

32

00:02:10,672 --> 00:02:11,923
Ok, allora...

33

00:02:12,298 --> 00:02:16,886
...vi dispiacerebbe spiegarmi
che diavolo è successo, qui?

34

00:02:55,925 --> 00:02:56,926
Ciao, papà.

35

00:03:02,390 --> 00:03:03,308
Heather...

36

00:03:04,851 --> 00:03:05,810
...tesoro...

37

00:03:07,145 --> 00:03:09,522
...in qualsiasi cosa ti abbia coinvolta,

38

00:03:09,981 --> 00:03:11,774
non devi andare fino in fondo.

39

00:03:13,276 --> 00:03:15,069

Puoi fermarti.

40

00:03:15,403 --> 00:03:17,739
Sarebbe impossibile, papà.

41

00:03:19,657 --> 00:03:20,658
Vedrai.

42

00:03:33,129 --> 00:03:35,006
Heather, ti prego!

43

00:03:36,799 --> 00:03:38,218
Non si muova.

44

00:03:45,683 --> 00:03:48,561
Heather...!

45

00:03:55,235 --> 00:03:56,361
Oh, Cristo...

46

00:04:22,428 --> 00:04:24,347
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

47

00:05:12,437 --> 00:05:18,484
CAPITOLO QUATTRO:
LA SAUNA

48

00:05:37,670 --> 00:05:40,840
Ehi, piano...

49

00:05:42,008 --> 00:05:42,842
Ecco.

50

00:05:46,971 --> 00:05:47,805
Joyce.

51

00:05:54,937 --> 00:05:56,564
Tieni.

52

00:05:57,940 --> 00:05:58,941
Va tutto bene.

53

00:06:00,276 --> 00:06:02,570
Ecco qua. Fatto?

54

00:06:06,074 --> 00:06:08,201
- Tieni.
- Quanto ho dormito?

55

00:06:08,284 --> 00:06:09,202
Per un po'.

56

00:06:09,285 --> 00:06:11,245
Andavi e venivi.

57

00:06:11,454 --> 00:06:13,247
Sì, ma come sono arrivato qui?

58

00:06:13,331 --> 00:06:14,332
Molto lentamente.

59

00:06:14,791 --> 00:06:17,960
- Cosa ricordi?
- Un balordo che mi aggredisce.

60

00:06:18,044 --> 00:06:20,046
- Devi riposare.
- Sto bene.

61

00:06:20,129 --> 00:06:22,131
- Non stai bene, Hop...
- Sto bene.

62

00:06:24,926 --> 00:06:26,219
E i miei vestiti?

63

00:06:36,229 --> 00:06:37,647
Erano zuppi.

64

00:06:39,607 --> 00:06:41,692
Cioè, l'hai riconosciuto?

65

00:06:41,776 --> 00:06:43,152
- Chi?
- Il balordo.

66
00:06:43,569 --> 00:06:44,987
No, non l'ho visto bene.

67
00:06:45,446 --> 00:06:48,157
Cioè, dev'essere del governo, no?

68
00:06:48,616 --> 00:06:51,911
Sì, ma allora
che ha da nascondersi tanto?

69
00:06:51,994 --> 00:06:53,621
Perché scappa?

70
00:06:53,704 --> 00:06:55,581
Perché non abbiamo trovato niente?

71
00:06:55,665 --> 00:06:56,791
Chiediamoglielo.

72
00:06:58,376 --> 00:06:59,377
Che cos'è?

73
00:06:59,460 --> 00:07:00,878
La sua targa.

74
00:07:01,337 --> 00:07:03,798
- E i trattini?
- Le parti mancanti.

75
00:07:03,881 --> 00:07:05,883
C'era...
Doveva essere una H

76
00:07:05,967 --> 00:07:08,052
o una P mezza cancellata.

77
00:07:08,136 --> 00:07:10,138
E c'era di sicuro una Y.

78

00:07:10,555 --> 00:07:11,389
Ne sono certa.

79

00:07:11,472 --> 00:07:14,600
E poi una B,
ma poteva essere anche un 8.

80

00:07:14,684 --> 00:07:15,726
E poi...

81

00:07:15,810 --> 00:07:17,770
Te la cavi meglio con le vendite.

82

00:07:19,272 --> 00:07:20,898
Non puoi farlo cercare?

83

00:07:21,357 --> 00:07:24,318
Dovrai diminuire le aspettative.

84

00:07:24,402 --> 00:07:26,988
Si parla di un'agenzia governativa.

85

00:07:27,071 --> 00:07:28,739
Ci vorranno settimane.

86

00:07:28,823 --> 00:07:30,783
- Settimane?
- Se ci va bene.

87

00:07:30,867 --> 00:07:33,953
E quali sono le probabilità
che questo tizio

88

00:07:34,036 --> 00:07:36,289
abbia un'automobile a suo nome?

89

00:07:36,372 --> 00:07:37,665
Non era un'auto.

90

00:07:39,333 --> 00:07:40,501

Che ti sei messo?

91

00:07:40,585 --> 00:07:42,670
Come, non era un'auto?

92

00:07:44,964 --> 00:07:46,090
Mi ricevi?

93

00:07:46,757 --> 00:07:48,676
Questo è un codice rosso.

94

00:07:49,844 --> 00:07:52,805
Ripeto, codice rosso.

95

00:07:53,639 --> 00:07:55,892
Max. Mi ricevi?

96

00:07:56,184 --> 00:07:58,603
Questo è un codice rosso.

97

00:07:58,686 --> 00:08:00,354
Sta' zitto.

98

00:08:06,444 --> 00:08:07,695
L'ha spento.

99

00:08:12,325 --> 00:08:14,243
Ma stiamo scherzando?

100

00:08:17,330 --> 00:08:18,873
Sto dormendo. Piantala!

101

00:08:18,956 --> 00:08:20,791
Sono Mike. Non riagganciare.

102

00:08:20,875 --> 00:08:22,627
È successa una cosa grave.

103

00:08:22,710 --> 00:08:24,837
Potremmo essere in pericolo.

104

00:08:24,921 --> 00:08:27,215
- Ma che dici?
- Venite a casa mia.

105

00:08:27,298 --> 00:08:28,633
Vi spieghiamo tutto.

106

00:08:28,716 --> 00:08:29,926
- Cosa?
- Sbrigatevi.

107

00:08:32,970 --> 00:08:34,347
Che ha detto?

108

00:08:36,098 --> 00:08:37,183
Richiama Dustin.

109

00:08:37,266 --> 00:08:38,184
Non risponde.

110

00:08:38,267 --> 00:08:40,061
Allora riprova.

111

00:08:40,770 --> 00:08:43,189
Dustin, mi ricevi?

112

00:08:43,773 --> 00:08:46,859
Ripeto, codice rosso.

113

00:08:57,995 --> 00:08:59,747
Quella tessera apre la porta.

114

00:08:59,830 --> 00:09:03,459
Purtroppo, il russo con la tessera
ha anche un mitra.

115

00:09:03,543 --> 00:09:05,545
Di qualsiasi cosa si tratti,

116

00:09:05,628 --> 00:09:07,338
vogliono che resti segreta.

117
00:09:07,421 --> 00:09:08,839
Dev'essererci un'entrata.

118
00:09:09,382 --> 00:09:10,925
Beh, sapete...

119
00:09:13,219 --> 00:09:14,262
Potrei stenderlo.

120
00:09:14,345 --> 00:09:16,472
- Chi?
- La guardia russa.

121
00:09:17,056 --> 00:09:18,474
Cosa? Mi avvicino di soppiatto,

122
00:09:18,558 --> 00:09:20,601
lo stendo e gli prendo la tessera.
Facile.

123
00:09:20,685 --> 00:09:22,311
Non hai sentito la parte sul mitra?

124
00:09:22,895 --> 00:09:24,397
Sì, Dustin.

125
00:09:24,480 --> 00:09:27,692
Per questo lo farei di soppiatto.

126
00:09:28,276 --> 00:09:30,111
Allora rispondimi sinceramente.

127
00:09:30,194 --> 00:09:32,572
Hai mai vinto una scazzottata?

128
00:09:32,655 --> 00:09:33,948
Ok, per una volta...

129
00:09:34,031 --> 00:09:35,533
Due. Jonathan. L'anno prima?

130

00:09:35,616 --> 00:09:36,826
Quello non conta.

131

00:09:36,909 --> 00:09:39,537
Perché no? Ti ha fatto il culo.

132

00:09:39,620 --> 00:09:41,414
Labbro gonfio, naso storto,

133

00:09:41,497 --> 00:09:43,958
occhio nero, sangue...

134

00:09:44,041 --> 00:09:45,376
Potrebbe funzionare.

135

00:09:45,459 --> 00:09:47,461
MANCE

136

00:09:47,795 --> 00:09:48,713
Robin.

137

00:09:48,963 --> 00:09:50,965
Ehi, che fai?

138

00:09:51,048 --> 00:09:52,758
- Mi servono soldi.
- Sono anche miei!

139

00:09:52,842 --> 00:09:55,761
- Dove vai?
- A trovare un'entrata sicura.

140

00:09:55,845 --> 00:09:57,763
Nel frattempo, vendi gelati,

141

00:09:57,847 --> 00:10:00,141
comportati bene e non farti pestare.

142

00:10:00,224 --> 00:10:01,517
Torno subito.

143

00:10:03,686 --> 00:10:04,937
Dai, bello!

144

00:10:05,438 --> 00:10:07,440
Non la mia paletta!

145

00:10:16,866 --> 00:10:18,659
Se il layout è pronto, sì.

146

00:10:25,833 --> 00:10:28,586
Non so se lo faranno,
ma dovevo avvertirla.

147

00:10:35,801 --> 00:10:36,719
Nancy.

148

00:10:39,180 --> 00:10:40,014
Jonathan.

149

00:10:41,515 --> 00:10:43,893
Lavoro a questo giornale da 25 anni.

150

00:10:44,226 --> 00:10:45,728
Venticinque...

151

00:10:46,520 --> 00:10:47,396
...anni.

152

00:10:48,564 --> 00:10:49,732
Siamo un giornale locale,

153

00:10:49,815 --> 00:10:52,985
ma abbiamo una cosa
che quelli grandi non hanno: la fiducia.

154

00:10:53,861 --> 00:10:56,197
- La fiducia della comunità.
- Tom...

155

00:10:56,280 --> 00:10:59,408

Sapete come me la sono guadagnata?
Credendo fermamente in qualcosa

156

00:10:59,492 --> 00:11:01,619
che voi non sembrate rispettare:

157

00:11:03,037 --> 00:11:03,871
i fatti.

158

00:11:05,498 --> 00:11:06,332
I fatti.

159

00:11:07,166 --> 00:11:09,377
Già che ci siamo, analizziamoli.

160

00:11:09,460 --> 00:11:13,798
Uno: avete ignorato l'ordine
di lasciar perdere questa storia.

161

00:11:13,881 --> 00:11:17,051
Due: vi siete spacciati per reporter,

162

00:11:17,134 --> 00:11:19,470
mentendo ripetutamente a un'anziana.

163

00:11:19,553 --> 00:11:23,432
Tre: le siete entrati in casa,
che è violazione di domicilio.

164

00:11:23,516 --> 00:11:25,976
Quattro: è quasi morta
sulla via dell'ospedale.

165

00:11:26,060 --> 00:11:27,478
Sarebbe morta senza di noi!

166

00:11:27,561 --> 00:11:30,064
La malattia di quel ratto
dev'essere passata...

167

00:11:30,147 --> 00:11:33,526
Cinque: la sig.ra Driscoll

soffre di schizofrenia paranoide.

168

00:11:36,028 --> 00:11:37,405
Non lo sapevate, vero?

169

00:11:38,072 --> 00:11:38,989
Ora...

170

00:11:40,199 --> 00:11:41,492
...topi contagiosi?

171

00:11:41,575 --> 00:11:44,578
Il ritorno della peste?
Vi sembra credibile,

172

00:11:44,662 --> 00:11:47,540
o sembrano più le allucinazioni
di una vecchia malata?

173

00:11:47,623 --> 00:11:50,334
- Non lo sapevo.
- I parenti sono furiosi.

174

00:11:50,418 --> 00:11:52,420
Hanno minacciato di farci causa.

175

00:11:52,503 --> 00:11:54,672
- Causa?
- È pazzesco.

176

00:11:54,755 --> 00:11:56,006
Siamo finalmente d'accordo.

177

00:11:56,465 --> 00:11:57,717
È pazzesco.

178

00:11:57,800 --> 00:11:59,427
Anzi, in tutta la mia carriera

179

00:11:59,510 --> 00:12:01,470
non ho mai visto nulla di simile.

180
00:12:02,638 --> 00:12:03,472
Ma spero...

181
00:12:04,056 --> 00:12:06,726
...che abbiate imparato
qualcosa di molto importante.

182
00:12:08,018 --> 00:12:09,103
Avrete imparato...

183
00:12:09,770 --> 00:12:11,021
...che sul lavoro,

184
00:12:11,522 --> 00:12:15,025
nel mondo reale,
le azioni hanno conseguenze.

185
00:12:15,234 --> 00:12:17,236
E questo mi porta al sesto e ultimo...

186
00:12:18,362 --> 00:12:19,280
...fatto.

187
00:12:20,322 --> 00:12:21,240
Vi licenzio.

188
00:12:23,451 --> 00:12:24,493
Entrambi.

189
00:12:31,125 --> 00:12:33,169
All'inizio non ci ho dato peso.

190
00:12:33,252 --> 00:12:36,380
Forse non volevo crederci.

191
00:12:38,215 --> 00:12:40,718
La prima volta
fu durante Il giorno degli zombi.

192
00:12:42,970 --> 00:12:45,598
- Un altro black-out!

- E poi di nuovo

193

00:12:45,681 --> 00:12:47,683
vicino alla fattoria Nelson,
il giorno dopo.

194

00:12:49,143 --> 00:12:51,729
E anche ieri, al Fortino Byers.

195

00:12:52,980 --> 00:12:54,106
Will!

196

00:12:54,190 --> 00:12:55,566
Che effetto fa?

197

00:12:56,358 --> 00:12:57,401
È quasi come...

198

00:12:58,319 --> 00:13:00,821
- Sai la discesa delle montagne russe?
- Certo.

199

00:13:02,698 --> 00:13:03,574
È come...

200

00:13:04,158 --> 00:13:05,826
...se tutti gli organi

201

00:13:05,910 --> 00:13:08,412
ti si sprofondassero
nello stesso istante, ma...

202

00:13:08,913 --> 00:13:10,414
...è ancora peggio.

203

00:13:10,498 --> 00:13:11,415
Il corpo...

204

00:13:11,957 --> 00:13:14,668
...ti diventa freddo e non respiri.

205

00:13:16,462 --> 00:13:17,755
Mi era già successo.

206

00:13:18,506 --> 00:13:19,882
Quando si avvicinava.

207

00:13:22,551 --> 00:13:23,928
Chi si avvicinava?

208

00:13:24,595 --> 00:13:25,763
Il Mind Flayer.

209

00:13:26,722 --> 00:13:29,725
Vattene!

210

00:13:30,976 --> 00:13:32,812
Ho chiuso la porta.

211

00:13:32,895 --> 00:13:34,146
Lo so, ma...

212

00:13:35,564 --> 00:13:36,941
E se fosse ancora qui?

213

00:13:39,652 --> 00:13:41,654
Rinchiuso da questo lato, con noi?

214

00:13:45,533 --> 00:13:46,784
Questo è lui.

215

00:13:46,867 --> 00:13:47,701
Al completo.

216

00:13:47,785 --> 00:13:49,495
Ma quel giorno...

217

00:13:49,954 --> 00:13:52,164
...una parte di lui si attaccò a me.

218

00:13:55,751 --> 00:13:56,961
Mia madre lo estirpò.

219

00:13:57,044 --> 00:13:59,588
Esci subito da mio figlio!

220

00:14:00,923 --> 00:14:02,258
E Undici chiuse la porta.

221

00:14:06,095 --> 00:14:09,640
Ma la parte che era in me
potrebbe essere ancora qui.

222

00:14:14,562 --> 00:14:15,771
A Hawkins.

223

00:14:15,855 --> 00:14:19,191
Non capisco. I Demo-cani sono morti
quando Undici ha chiuso la porta.

224

00:14:19,275 --> 00:14:21,068
Il corpo muore col cervello.

225

00:14:21,151 --> 00:14:22,486
Non lo sappiamo.

226

00:14:22,570 --> 00:14:23,821
Dobbiamo credere al peggio.

227

00:14:23,904 --> 00:14:25,489
Il Mind Flayer è tornato.

228

00:14:26,866 --> 00:14:28,242
E se così fosse,

229

00:14:28,325 --> 00:14:30,452
vorrebbe attaccarsi a qualcun altro.

230

00:14:30,661 --> 00:14:31,579
Un nuovo me.

231

00:14:31,662 --> 00:14:33,122
Un nuovo ospite.

232

00:14:34,456 --> 00:14:36,375
Come si riconosce un ospite?

233

00:14:37,209 --> 00:14:38,711
KLINE È UN BASTARDO

234

00:14:52,808 --> 00:14:53,934
Ehi, è in ufficio?

235

00:14:54,018 --> 00:14:55,811
- Sì, ha da fare, ma...
- Bene.

236

00:14:55,895 --> 00:14:57,187
Mi scusi?

237

00:14:57,396 --> 00:14:58,397
Siediti.

238

00:14:59,189 --> 00:15:00,232
...non ascolta...

239

00:15:02,443 --> 00:15:03,485
Tony, aspetta.

240

00:15:04,612 --> 00:15:05,905
Ti...

241

00:15:06,030 --> 00:15:08,657
Dovrò...
Ti richiamo. Ok.

242

00:15:08,949 --> 00:15:09,783
Grazie.

243

00:15:11,035 --> 00:15:12,286
- Jim.
- Lo so.

244

00:15:12,369 --> 00:15:14,455

Hai da fare. Faccio subito.

245

00:15:15,164 --> 00:15:17,833
C'è... qualche problema?

246

00:15:17,917 --> 00:15:19,960
Sì, direi di sì.

247

00:15:20,586 --> 00:15:22,254
Mi serve un nome.

248

00:15:22,338 --> 00:15:23,672
Un nome?

249

00:15:23,756 --> 00:15:25,382
Sì, credo tu lo conosca.

250

00:15:25,466 --> 00:15:27,176
- Ok.
- Era qui, l'altro giorno.

251

00:15:27,259 --> 00:15:28,427
Ha la moto.

252

00:15:31,847 --> 00:15:33,682
Robusto, mascella squadrata, moro.

253

00:15:33,766 --> 00:15:36,018
Probabilmente nell'esercito, o lo era?

254

00:15:36,644 --> 00:15:39,271
Ti dice nulla?

255

00:15:41,106 --> 00:15:42,316
Non credo.

256

00:15:42,399 --> 00:15:43,484
Davvero?

257

00:15:43,567 --> 00:15:45,486
Sono passati solo due giorni.

258

00:15:45,569 --> 00:15:46,820
Subito prima di me.

259

00:15:47,988 --> 00:15:49,198
- Sai cosa?
- Cosa?

260

00:15:49,281 --> 00:15:50,616
Sarà della manutenzione.

261

00:15:50,699 --> 00:15:52,701
- Manutenzione?
- Mi sfugge il nome.

262

00:15:52,785 --> 00:15:56,330
Oddio... Gary, John
o qualcosa del genere.

263

00:15:56,413 --> 00:15:58,165
Candice ce l'avrà in schedario.

264

00:15:59,416 --> 00:16:02,044
Abbiamo avuto problemi idraulici.
Gabinetti intasati,

265

00:16:02,503 --> 00:16:04,505
lavandini indomabili!

266

00:16:05,756 --> 00:16:08,092
Ricevi molti idraulici, Larry?

267

00:16:09,301 --> 00:16:10,135
Prego?

268

00:16:10,219 --> 00:16:14,264
Quello che ho visto
stava uscendo dal tuo ufficio.

269

00:16:15,057 --> 00:16:17,393
Ok, non me lo ricordo.

270

00:16:18,185 --> 00:16:19,895
Ricevo tanta gente, sai?

271

00:16:24,149 --> 00:16:27,361
Ricordi quando ti ho beccato
privo di sensi

272

00:16:27,444 --> 00:16:29,113
con quella polvere bianca sul naso?

273

00:16:29,196 --> 00:16:31,198
- Te lo ricordi?
- Su, dai.

274

00:16:31,281 --> 00:16:34,952
O quando i miei uomini
hanno beccato te e Candice

275

00:16:35,035 --> 00:16:37,246
darci dentro come conigli
sulla tua Cadillac?

276

00:16:37,329 --> 00:16:39,540
Quello te lo ricordi?

277

00:16:39,623 --> 00:16:42,543
Tua moglie se lo ricorda?

278

00:16:42,626 --> 00:16:45,254
Vuoi davvero giocare a questo gioco?

279

00:16:46,463 --> 00:16:47,923
Non è un gioco, Lar.

280

00:16:49,216 --> 00:16:51,593
Quelle pasticche
che mangiavi come caramelle.

281

00:16:51,677 --> 00:16:54,388
Non ricordo, avevi la ricetta?

282

00:16:54,471 --> 00:16:56,473
O quando bevevi in servizio?

283

00:16:59,727 --> 00:17:02,938
Ci sono un sacco
di storielle divertenti, al riguardo.

284

00:17:06,442 --> 00:17:08,444
Una chiamata a Tom al Post...

285

00:17:09,611 --> 00:17:11,196
...e sei finito, bello.

286

00:17:11,739 --> 00:17:12,656
Sparito.

287

00:17:13,282 --> 00:17:14,616
Oh, e ti prego,

288

00:17:15,325 --> 00:17:18,328
risparmiami
la storia strappalacrime su tua figlia.

289

00:17:18,829 --> 00:17:20,372
Perché non mi interessa.

290

00:17:20,956 --> 00:17:22,332
Se non ti dispiace,

291

00:17:22,875 --> 00:17:24,168
ho davvero da fare.

292

00:17:24,251 --> 00:17:25,753
I direttori operativi...

293

00:17:26,920 --> 00:17:28,047
Maledizione!

294

00:17:29,465 --> 00:17:31,967
Il naso! Mi hai rotto il naso, cacchio!

295

00:17:32,051 --> 00:17:33,802
Il tuo amico mi ha quasi ammazzato,

296
00:17:33,886 --> 00:17:35,596
quindi non siamo ancora pari.

297
00:17:35,679 --> 00:17:36,722
Larry?

298
00:17:36,847 --> 00:17:38,766
- Basta stronzate!
- Larry!

299
00:17:38,849 --> 00:17:41,477
- Chi è? Governo? Esercito?
- Sbagli di grosso.

300
00:17:41,560 --> 00:17:42,519
Chi è?

301
00:17:42,603 --> 00:17:44,146
È Arnold Schwarzenegger.

302
00:17:47,816 --> 00:17:49,610
Chi vuoi chiamare? La polizia?

303
00:17:53,655 --> 00:17:57,076
Che bell'anello, Larry.

304
00:17:57,159 --> 00:17:58,577
Sei impazzito?

305
00:17:58,660 --> 00:17:59,620
Non lo so.

306
00:18:00,079 --> 00:18:00,996
Scopriamolo insieme.

307
00:18:01,955 --> 00:18:03,874
Ok. Sta' calmo.

308

00:18:04,750 --> 00:18:07,503
Non so come si chiama, te lo giuro.

309
00:18:10,547 --> 00:18:12,341
Ma lo conosci.

310
00:18:12,424 --> 00:18:15,094
Mi dà... delle cose.

311
00:18:15,177 --> 00:18:16,261
Che tipo di cose?

312
00:18:16,345 --> 00:18:18,889
Soldi. Regali. Donazioni.

313
00:18:18,972 --> 00:18:20,224
Chi è, Babbo Natale?

314
00:18:20,307 --> 00:18:22,351
Lavora per lo Starcourt.

315
00:18:23,310 --> 00:18:24,728
- Il centro commerciale?
- Sì.

316
00:18:24,812 --> 00:18:25,979
Sì, come no.

317
00:18:26,772 --> 00:18:28,315
Te lo giuro!

318
00:18:28,398 --> 00:18:30,067
Quelli del centro commerciale.

319
00:18:30,150 --> 00:18:33,612
Vogliono espandersi a East Hawkins.
Gli servono terreni.

320
00:18:33,695 --> 00:18:37,366
Ho fatto qualche pressione
a chi non voleva vendere. Tutto qua.

321

00:18:37,783 --> 00:18:39,451
Lo giuro, non c'è altro.

322

00:18:44,331 --> 00:18:46,959
- Perché vogliono i terreni?
- Non lo so!

323

00:18:47,042 --> 00:18:50,838
Hai qualche atto di vendita,
per l'acquisto dei terreni?

324

00:18:54,716 --> 00:18:56,468
Non farteli nemici, Jim.

325

00:18:57,052 --> 00:18:59,888
Dovresti preoccuparti per te, Larry,
non per me.

326

00:19:01,014 --> 00:19:02,349
Gli atti di vendita.

327

00:19:03,142 --> 00:19:03,976
Dove sono?

328

00:19:04,893 --> 00:19:06,019
Larry?

329

00:19:06,103 --> 00:19:07,437
Ha sbattuto la testa.

330

00:19:07,521 --> 00:19:09,231
Solo un po' di bua, vero?

331

00:19:10,524 --> 00:19:11,525
Buona giornata.

332

00:19:12,151 --> 00:19:13,026
Larry!

333

00:19:14,736 --> 00:19:15,904
Che cazzata!

334

00:19:15,988 --> 00:19:19,408
Quindi, stando a Tom,
la Driscoll è solo schizofrenica,

335

00:19:19,700 --> 00:19:21,618
quel topo è normalissimo

336

00:19:21,702 --> 00:19:23,829
e questa è tutta una coincidenza?

337

00:19:24,371 --> 00:19:25,414
Sai cosa penso?

338

00:19:25,873 --> 00:19:27,082
Tom era fatto.

339

00:19:27,166 --> 00:19:28,584
- Cosa?
- Non hai visto?

340

00:19:28,667 --> 00:19:30,335
Sudava come un pazzo.

341

00:19:30,419 --> 00:19:32,588
Aveva le mani umidicce.
Stava malissimo.

342

00:19:33,213 --> 00:19:35,549
- Lo trovi divertente?
- No.

343

00:19:35,632 --> 00:19:37,384
No, è incredibile.

344

00:19:37,467 --> 00:19:38,635
Incredibile?

345

00:19:38,719 --> 00:19:41,513
Sì, quanto continui
a cercare di convincerti.

346

00:19:41,597 --> 00:19:42,848
Che vorresti dire?

347

00:19:42,931 --> 00:19:46,018
Ti ho detto mille volte
di abbandonare questa storia.

348

00:19:46,351 --> 00:19:47,978
Che era una pessima idea.

349

00:19:48,061 --> 00:19:50,355
Ma ti sei rifiutata. E sono fottuto.

350

00:19:50,439 --> 00:19:52,691
Era un lavoretto estivo.
Non è la fine del mondo.

351

00:19:52,774 --> 00:19:54,985
Io non ho una villa
di due piani a Maple Street.

352

00:19:55,068 --> 00:19:56,570
Mio padre non è ricco.

353

00:19:56,653 --> 00:19:58,071
Anzi, non c'è proprio.

354

00:19:58,155 --> 00:19:59,740
Riecco Oliver Twist!

355

00:19:59,823 --> 00:20:01,825
Mutuo, retta universitaria.

356

00:20:01,909 --> 00:20:03,869
Sono cose reali, Nancy!

357

00:20:03,952 --> 00:20:06,538
Cose di cui non ti curi,
perché non devi farlo.

358

00:20:06,622 --> 00:20:09,208

- Non sapevo di vivere in una bolla!
- È così!

359

00:20:09,291 --> 00:20:11,668
Vuoi tutto su un piatto d'argento.

360

00:20:11,752 --> 00:20:14,129
Eravamo stagisti!

361

00:20:14,213 --> 00:20:15,631
Stagisti.

362

00:20:16,381 --> 00:20:19,384
Che ti credevi,
di diventare reporter in un mese?

363

00:20:19,468 --> 00:20:20,802
Di risolvere il caso?

364

00:20:20,886 --> 00:20:23,388
Parli come loro.
Te ne rendi conto, almeno?

365

00:20:23,472 --> 00:20:24,932
Come Bruce e quegli stronzi...

366

00:20:25,015 --> 00:20:27,100
Quegli stronzi ci hanno dato lavoro.

367

00:20:27,184 --> 00:20:29,978
Era un lavoro?
Era un'umiliazione!

368

00:20:30,479 --> 00:20:31,396
Un'umiliazione!

369

00:20:31,480 --> 00:20:33,023
Il mondo reale fa schifo.

370

00:20:33,941 --> 00:20:35,400
Fattene una ragione, come tutti.

371

00:20:37,402 --> 00:20:39,571
Non sai cosa si provi.

372

00:20:41,615 --> 00:20:42,616
Nemmeno tu.

373

00:20:44,493 --> 00:20:48,580
Allora immagino che non ci capiamo più.

374

00:20:49,915 --> 00:20:51,124
Immagino di no.

375

00:21:01,176 --> 00:21:02,511
Già di ritorno?

376

00:21:03,053 --> 00:21:04,721
Sì, giornata leggera.

377

00:21:14,398 --> 00:21:18,110
Incredibile cosa si ottenga
con 20 dollari, al Catasto!

378

00:21:18,610 --> 00:21:21,822
Centro Starcourt.
Planimetria completa.

379

00:21:21,905 --> 00:21:22,739
Niente male.

380

00:21:23,198 --> 00:21:24,825
Questi siamo noi, Scoops.

381

00:21:24,908 --> 00:21:26,743
E qui è dove vogliamo arrivare.

382

00:21:26,827 --> 00:21:29,288
- Non vedo alcun passaggio.
- Non c'è.

383

00:21:29,371 --> 00:21:33,166
Se ti limiti alle porte.

384

00:21:34,001 --> 00:21:35,002
I condotti dell'aria.

385

00:21:35,085 --> 00:21:36,128
Esatto.

386

00:21:36,211 --> 00:21:40,007
Questa stanza segreta
ha bisogno d'aria come le altre.

387

00:21:40,090 --> 00:21:42,634
E questi condotti...

388

00:21:43,302 --> 00:21:45,053
...portano dritti dritti...

389

00:21:48,890 --> 00:21:49,725
...fin qui.

390

00:21:58,525 --> 00:21:59,526
Torcia.

391

00:22:00,610 --> 00:22:01,653
Grazie.

392

00:22:05,073 --> 00:22:08,118
Non so se ci passi, bello. È...

393

00:22:08,452 --> 00:22:09,661
...strettissimo.

394

00:22:09,745 --> 00:22:10,620
Ci passo.

395

00:22:11,038 --> 00:22:12,622
Fidati. Niente clavicole, no?

396

00:22:12,706 --> 00:22:13,790
Come, prego?

397
00:22:15,625 --> 00:22:17,961
Oh, lui... ha una specie di malattia.

398
00:22:18,045 --> 00:22:20,047
La displa... Cleido...

399
00:22:21,340 --> 00:22:24,051
Non ricordo. Gli mancano delle ossa.
Si piega come Gumbo.

400
00:22:24,134 --> 00:22:25,677
Vuoi dire Gumby?

401
00:22:25,761 --> 00:22:27,304
Sono sicuro che sia Gumbo.

402
00:22:27,387 --> 00:22:29,348
- Steve, zitto e spingi!
- Ok.

403
00:22:31,183 --> 00:22:32,225
Ti spingo.

404
00:22:33,060 --> 00:22:35,645
- Non dai piedi, scemo. Dal culo.
- Cosa?

405
00:22:35,729 --> 00:22:37,314
Toccammi il culo, me ne frego!

406
00:22:37,397 --> 00:22:39,691
- Più forte! Spingi!
- Sto spingendo!

407
00:22:39,775 --> 00:22:43,403
- Stai giocando con le mie gambe.
- Non ho appoggio.

408
00:22:43,487 --> 00:22:45,405
- Dai!
- Ora ti ci ficco, ok?

409

00:22:45,489 --> 00:22:47,282
- Mi ci ficchi?
- Uno, due...

410

00:22:47,366 --> 00:22:48,533
Merda.

411

00:22:48,617 --> 00:22:49,868
- Ha funzionato?
- Riprova.

412

00:22:49,951 --> 00:22:52,913
Ehi, della nave!
Tutti in coperta!

413

00:22:53,455 --> 00:22:56,750
Forza, venite a darmi qualche assaggio!

414

00:22:59,127 --> 00:23:01,630
Non saprei. A me sembra normale.

415

00:23:01,963 --> 00:23:05,425
Normale? Quante volte l'hai visto
non a petto nudo?

416

00:23:06,093 --> 00:23:07,677
Sì, è un po' strano.

417

00:23:07,761 --> 00:23:08,762
Più di un po'.

418

00:23:08,845 --> 00:23:11,723
Si è fatto un bagno ghiacciato.
Al Mind Flayer piace il freddo.

419

00:23:12,307 --> 00:23:15,143
- E tutto il resto...
- Ma è lì in piscina.

420

00:23:15,227 --> 00:23:17,437
Il Mind Flayer
non lo farebbe mai, no?

421

00:23:17,521 --> 00:23:19,022
Non necessariamente.

422

00:23:20,315 --> 00:23:22,567
Al Mind Flayer piace nascondersi.

423

00:23:22,818 --> 00:23:24,319
Mi usava solo quando gli servivo.

424

00:23:25,487 --> 00:23:27,489
È come essere... dormienti.

425

00:23:28,323 --> 00:23:30,492
E poi, quando gli servi,

426

00:23:31,785 --> 00:23:32,702
vieni attivato.

427

00:23:33,620 --> 00:23:34,955
Ok, allora...

428

00:23:35,038 --> 00:23:36,498
...aspettiamo che lo attivi.

429

00:23:36,581 --> 00:23:39,084
- No. Potrebbe fare del male.
- O uccidere.

430

00:23:39,167 --> 00:23:40,627
Non possiamo rischiare.

431

00:23:40,710 --> 00:23:42,712
Dobbiamo scoprire se è l'ospite.

432

00:23:44,381 --> 00:23:46,466
- Dove vai?
- Ho un'idea. Soli maschi.

433

00:23:46,550 --> 00:23:48,468
- Sul serio?

- Fidatevi!

434

00:23:55,183 --> 00:23:58,270
Aspettiamo che chiuda
e se ne vadano tutti.

435

00:23:58,353 --> 00:24:01,356
E poi troviamo il modo di farlo
venire da qui...

436

00:24:03,733 --> 00:24:04,943
...a li dentro.

437

00:24:07,362 --> 00:24:10,198
- Ehi, la porta!
- Chiudi, ragazzino!

438

00:24:12,492 --> 00:24:14,578
Credo di essermi vomitato in bocca.

439

00:24:15,036 --> 00:24:17,038
I controllli sono qui. È perfetto.

440

00:24:17,122 --> 00:24:19,124
- Basterà?
- 104 gradi.

441

00:24:19,541 --> 00:24:21,543
Dobbiamo solo farcelo entrare.

442

00:24:21,626 --> 00:24:23,211
- Chiudiamo.
- E lo riscaldiamo.

443

00:24:23,295 --> 00:24:25,589
Qualsiasi cosa succeda, lo sapremo.

444

00:24:26,131 --> 00:24:27,549
Lo sapremo per certo.

445

00:24:36,057 --> 00:24:38,977
- Non lo so.

- Non sai se ci passi?

446

00:24:39,060 --> 00:24:41,771

Ci passo di sicuro.

Non so se voglio farlo.

447

00:24:41,855 --> 00:24:43,106

Soffri di claustrofobia?

448

00:24:43,607 --> 00:24:45,275

Io non ho fobie.

449

00:24:45,817 --> 00:24:48,612

- Allora che problema c'è?

- Il problema è

450

00:24:48,695 --> 00:24:52,449

che ancora non capisco

cosa ci guadagna Erica.

451

00:25:00,665 --> 00:25:01,958

Altra crema, grazie.

452

00:25:03,668 --> 00:25:04,753

Su.

453

00:25:10,425 --> 00:25:11,301

E va bene.

454

00:25:12,969 --> 00:25:16,014

Vedi? Questo sarà il tuo tragitto.

455

00:25:16,556 --> 00:25:18,808

Aspettiamo l'ultima consegna.

456

00:25:18,892 --> 00:25:21,603

Poi spingi la grata, salti giù e ci apri.

457

00:25:21,686 --> 00:25:24,648

- E scoprite cosa contengano le scatole?

- Esatto.

458

00:25:25,649 --> 00:25:27,359
Avete detto che la guardia è armata.

459

00:25:27,817 --> 00:25:29,027
Sì, ma non ci sarà.

460

00:25:29,110 --> 00:25:31,071
- E le trappole?
- Quali trappole?

461

00:25:31,154 --> 00:25:33,490
- Laser, lame nei muri?
- Cosa?

462

00:25:33,573 --> 00:25:36,785
Sapete cosa mi sembra,
questo piano raffazzonato?

463

00:25:37,327 --> 00:25:38,954
Messa a rischio di minore.

464

00:25:39,037 --> 00:25:41,748
Saremo in contatto radio
per tutta la durata...

465

00:25:42,499 --> 00:25:45,126
Messa a rischio di minore.

466

00:25:45,502 --> 00:25:47,295
Erica? Ascolta.

467

00:25:47,963 --> 00:25:51,675
Crediamo che questi russi
vogliono mettere in pericolo il Paese.

468

00:25:51,758 --> 00:25:54,386
In grave pericolo. Non ami il tuo Paese?

469

00:25:54,469 --> 00:25:57,097
Non si può dire "America"
senza dire "Erica".

470
00:26:02,310 --> 00:26:04,312
Strano, ma... vero.

471
00:26:04,396 --> 00:26:06,314
Allora non farlo per noi.

472
00:26:06,398 --> 00:26:07,774
Fallo per la Patria.

473
00:26:07,857 --> 00:26:10,151
Fallo per i tuoi connazionali.

474
00:26:10,235 --> 00:26:13,780
Fallo per l'America... Erica.

475
00:26:16,533 --> 00:26:18,118
Ho avuto un brivido.

476
00:26:18,618 --> 00:26:21,371
Per il frappè, non per il tuo discorso.

477
00:26:21,871 --> 00:26:25,542
Sapete cosa amo di più,
di questo Paese? Il capitalismo.

478
00:26:25,625 --> 00:26:27,544
- Sapete cos'è?
- Sì.

479
00:26:27,627 --> 00:26:30,964
- Sì.
- È un sistema di libero mercato.

480
00:26:31,047 --> 00:26:33,216
La gente è retribuita
per i propri servizi,

481
00:26:33,300 --> 00:26:36,011
in base al valore del contributo offerto.

482
00:26:36,094 --> 00:26:37,512

E mi sembra di capire

483

00:26:37,596 --> 00:26:40,557
che la mia capacità
di passare per quel condotto

484

00:26:40,640 --> 00:26:43,226
abbia moltissimo valore, per voi.

485

00:26:43,518 --> 00:26:45,604
Quindi, volete il mio aiuto?

486

00:26:45,687 --> 00:26:47,439
Questo frappè al toffee

487

00:26:47,522 --> 00:26:49,566
sarà il primo di tanti.

488

00:26:49,649 --> 00:26:51,860
E voglio gelati gratis...

489

00:26:52,402 --> 00:26:54,321
...a vita.

490

00:27:03,705 --> 00:27:05,415
Che casa adorabile, Lar.

491

00:27:05,498 --> 00:27:07,876
L'hai cacciata tu stesso?

492

00:27:08,752 --> 00:27:10,420
Non è vera.

493

00:27:10,503 --> 00:27:12,714
Ma pensa!

494

00:27:27,270 --> 00:27:28,271
Allora...

495

00:27:28,855 --> 00:27:30,774
...cos'abbiamo, qui?

496

00:27:30,857 --> 00:27:33,193
Gli atti di vendita dei terreni.

497

00:27:33,276 --> 00:27:34,694
I tuoi amici allo Starcourt

498

00:27:34,778 --> 00:27:37,238
si sono messi a comprare terreni.

499

00:27:38,114 --> 00:27:40,116
- Ti hanno detto perché?
- Te l'ho detto.

500

00:27:40,200 --> 00:27:41,368
Non mi spiegano niente.

501

00:27:41,451 --> 00:27:43,078
Capito, ti usano e basta.

502

00:27:43,161 --> 00:27:44,371
Ma non capisco

503

00:27:44,454 --> 00:27:47,874
perché tu abbia
un sacco di atti di vendita

504

00:27:47,957 --> 00:27:50,460
in una cassaforte in camera da letto.

505

00:27:50,543 --> 00:27:51,878
Questa gente, Jim...

506

00:27:53,254 --> 00:27:54,547
...è molto losca.

507

00:27:54,631 --> 00:27:56,216
Vuoi minacciarli?

508

00:27:56,299 --> 00:27:58,343
- Per protezione.

- Per protezione.

509

00:27:59,094 --> 00:28:00,345
Aspettate un secondo.

510

00:28:03,181 --> 00:28:04,349
Che c'è?

511

00:28:04,599 --> 00:28:06,726
La fattoria Hess, casa di Henry,

512

00:28:06,810 --> 00:28:07,936
la Bullock...

513

00:28:08,103 --> 00:28:09,354
Ci sono tutte.

514

00:28:09,437 --> 00:28:12,607
Sono tutte a Southeast Hawkins,
vicino al lago Jordan.

515

00:28:12,691 --> 00:28:14,526
E cos'altro c'è, nei paraggi?

516

00:28:15,110 --> 00:28:16,152
La centrale elettrica.

517

00:28:16,236 --> 00:28:18,697
Quattro sere fa
c'è stato un enorme black-out,

518

00:28:18,780 --> 00:28:21,366
- e il giorno dopo...
- Sono cadute le calamite.

519

00:28:21,449 --> 00:28:24,285
Già. Scott ha detto
che una macchina simile

520

00:28:24,369 --> 00:28:27,038
richiederebbe enormi quantità di corrente.

521

00:28:27,706 --> 00:28:32,001
E se quella macchina esistesse davvero?

522

00:28:32,085 --> 00:28:33,878
E non l'avessimo trovata
in laboratorio

523

00:28:33,962 --> 00:28:37,215
perché non è là,
ma in uno dei loro edifici?

524

00:28:39,634 --> 00:28:42,429
Lascia perdere... le vendite.

525

00:28:42,512 --> 00:28:44,597
Lavora per me alla polizia di Hawkins.

526

00:28:44,681 --> 00:28:47,517
Dovrei sopportarti tutti i giorni.
No, grazie.

527

00:28:51,020 --> 00:28:52,105
Larry!

528

00:28:55,692 --> 00:28:57,193
Dove credi di andare, bello?

529

00:29:02,657 --> 00:29:03,658
Nancy?

530

00:29:05,702 --> 00:29:06,786
Nance?

531

00:29:25,138 --> 00:29:27,015
Magari Jonathan ha ragione.

532

00:29:27,557 --> 00:29:30,310
A dire il vero, a lui non ci ho pensato.

533

00:29:31,227 --> 00:29:33,229
Veramente non pensavo a nessuno.

534

00:29:34,397 --> 00:29:35,315
Volevo solo...

535

00:29:36,274 --> 00:29:37,525
...aver ragione.

536

00:29:38,818 --> 00:29:41,905
- Volevo aver ragione a tutti i costi.
- Ed era così?

537

00:29:41,988 --> 00:29:43,490
Credevo di sì.

538

00:29:45,658 --> 00:29:46,993
Ma forse non voglio...

539

00:29:48,077 --> 00:29:49,662
...ammettere di essermi sbagliata.

540

00:29:49,746 --> 00:29:53,166
- Se mi sono sbagliata...
- Sei come credono che tu sia.

541

00:29:53,249 --> 00:29:55,960
Una ragazzina sprovveduta.

542

00:30:02,717 --> 00:30:04,594
Non è facile, Nance.

543

00:30:04,677 --> 00:30:05,678
Lo so.

544

00:30:08,139 --> 00:30:10,141
Ti ripetono che non puoi farlo.

545

00:30:11,226 --> 00:30:12,435
Che non dovresti.

546

00:30:14,813 --> 00:30:15,814
Che non sei...

547

00:30:16,314 --> 00:30:18,525
...intelligente abbastanza,
brava abbastanza.

548

00:30:22,070 --> 00:30:23,488
Questo mondo...

549

00:30:24,864 --> 00:30:28,284
...ti prende a bastonate,
finché alla fine...

550

00:30:30,453 --> 00:30:32,080
La maggior parte della gente...

551

00:30:32,956 --> 00:30:34,290
...smette di provarci.

552

00:30:40,755 --> 00:30:42,257
Ma tu non sei fatta così.

553

00:30:43,633 --> 00:30:44,843
Tu sei agguerrita.

554

00:30:45,593 --> 00:30:46,970
Lo sei sempre stata.

555

00:30:48,596 --> 00:30:50,598
Non so da chi tu abbia preso.

556

00:30:51,224 --> 00:30:52,225
Da papà.

557

00:30:57,564 --> 00:31:01,150
Secondo me
ti hanno scambiata all'ospedale!

558

00:31:05,238 --> 00:31:07,574
Ho preso da te, mamma.

559

00:31:10,785 --> 00:31:12,203

Ho preso da te.

560

00:31:17,667 --> 00:31:19,460
Da chiunque tu abbia preso,

561

00:31:21,337 --> 00:31:22,505
sono fiera di te.

562

00:31:23,131 --> 00:31:25,008
Per essermi fatta licenziare?

563

00:31:25,967 --> 00:31:28,344
Per esserti fatta valere.

564

00:31:28,678 --> 00:31:31,472
Per esserti fatta valere
con quelle teste di cazzo.

565

00:31:32,390 --> 00:31:33,433
Mamma!

566

00:31:33,516 --> 00:31:35,268
Sì, quelle teste di cazzo.

567

00:31:36,936 --> 00:31:38,938
E se credi in queste storia...

568

00:31:39,606 --> 00:31:40,732
Guardami, Nancy.

569

00:31:42,650 --> 00:31:43,610
...allora finiscila.

570

00:31:45,945 --> 00:31:49,824
E poi vendila all'Indianapolis Star
o a chi ti pare...

571

00:31:50,533 --> 00:31:54,078
Ti immagini che faccia farebbero
leggendo della propria città

572

00:31:54,162 --> 00:31:55,997
su una testata come quella?

573

00:31:56,539 --> 00:31:57,999
Sarebbe...

574

00:31:59,584 --> 00:32:00,793
...incredibile.

575

00:32:02,378 --> 00:32:03,671
Allora perché no?

576

00:32:07,091 --> 00:32:08,301
Perché no?

577

00:32:09,719 --> 00:32:10,720
La finirò.

578

00:32:35,328 --> 00:32:36,245
Ehm, Will?

579

00:32:37,956 --> 00:32:39,248
Sai ieri...?

580

00:32:39,791 --> 00:32:41,042
Tutto a posto, Lucas.

581

00:32:41,125 --> 00:32:42,627
Non devi dire niente.

582

00:32:42,710 --> 00:32:44,712
Lo so, ma è che...

583

00:32:46,714 --> 00:32:48,216
Era una campagna fighissima.

584

00:32:48,299 --> 00:32:51,219
- Mike e io non avremmo...
- Non mi interessa più.

585

00:32:51,302 --> 00:32:52,428

Dico davvero.

586

00:32:53,137 --> 00:32:55,139
Abbiamo problemi più seri.

587

00:33:00,395 --> 00:33:01,437
Dovrebbe resistere.

588

00:33:09,487 --> 00:33:10,822
Ho trovato gli interruttori.

589

00:33:11,906 --> 00:33:14,826
Quell'affare è troppo inquietante!

590

00:33:14,909 --> 00:33:16,035
Vediamo.

591

00:33:16,911 --> 00:33:19,080
Dovrebbe funzionare. Vero, bello?

592

00:33:19,163 --> 00:33:20,164
Sì, Mike.

593

00:33:26,212 --> 00:33:27,255
Ehi, Undi...

594

00:33:29,090 --> 00:33:31,092
Volevo solo dirti...

595

00:33:32,343 --> 00:33:34,095
Ti ho detto che nonna stava male.

596

00:33:34,679 --> 00:33:36,472
Ma non era vero. Ho mentito.

597

00:33:36,556 --> 00:33:38,766
- Lo so.
- No, aspetta.

598

00:33:38,850 --> 00:33:41,310
Credo tu debba sapere il perché.

599

00:33:41,894 --> 00:33:43,646
Hopper mi ha minacciato.

600

00:33:43,730 --> 00:33:45,690
Ha detto che passavo
troppo tempo con te.

601

00:33:45,773 --> 00:33:47,608
Mi ha costretto a mentire.

602

00:33:48,026 --> 00:33:49,819
Sei la cosa più importante al mondo.

603

00:33:49,902 --> 00:33:51,195
E se avesse ragione?

604

00:33:51,279 --> 00:33:52,739
- Cosa?
- Hop.

605

00:33:53,364 --> 00:33:56,701
No, è un vecchio scorbutico
che odia la felicità.

606

00:33:56,784 --> 00:33:59,495
Ma se vedo solo te...

607

00:33:59,829 --> 00:34:02,290
...e sono di un'altra specie,

608

00:34:02,749 --> 00:34:05,418
allora dovrei passare
più tempo con la mia.

609

00:34:05,501 --> 00:34:06,878
Ma che dici?

610

00:34:10,089 --> 00:34:11,382
Mi hai spiato?

611

00:34:11,466 --> 00:34:14,302
- È contro le regole.
- Io me le creo da sola.

612
00:34:14,385 --> 00:34:16,137
- Mike, ci sei?
- Sì!

613
00:34:16,679 --> 00:34:19,140
- Dove siete?
- Arrivo.

614
00:34:19,223 --> 00:34:20,433
Aspetta un secondo.

615
00:34:20,850 --> 00:34:21,684
Merda!

616
00:34:26,439 --> 00:34:27,690
Dimmi che non sei tu.

617
00:34:30,276 --> 00:34:31,694
Lo spero davvero.

618
00:34:45,833 --> 00:34:47,335
Erica, mi senti?

619
00:34:48,211 --> 00:34:49,170
Ti sento.

620
00:34:49,629 --> 00:34:51,672
Siete in postazione, nerd?

621
00:34:51,756 --> 00:34:52,882
Sì, in postazione.

622
00:34:52,965 --> 00:34:55,051
Qui è tutto tranquillo. Via libera.

623
00:34:55,134 --> 00:34:56,761
Via libera. Ricevuto.

624
00:34:56,844 --> 00:35:00,264
Che l'operazione
"Messa a rischio di minore" abbia inizio.

625
00:35:00,348 --> 00:35:02,350
Potremmo chiamarla diversamente?

626
00:35:02,433 --> 00:35:03,851
Ci si vede dall'altro lato...

627
00:35:03,935 --> 00:35:04,894
...nerd!

628
00:35:20,368 --> 00:35:21,202
Winnie!

629
00:35:22,370 --> 00:35:23,538
Winnie, sei tu?

630
00:35:23,746 --> 00:35:27,291
- Larry?
- Di sopra, in camera!

631
00:35:27,875 --> 00:35:28,835
Tesoro.

632
00:35:29,961 --> 00:35:31,963
Oddio, che è successo?

633
00:35:32,046 --> 00:35:33,256
Portami il telefono.

634
00:35:33,548 --> 00:35:36,217
- Tesoro...
- Il telefono, maledizione!

635
00:35:59,824 --> 00:36:00,783
Trovato niente?

636
00:36:03,327 --> 00:36:04,620
È tutto abbandonato.

637

00:36:07,582 --> 00:36:09,208
Bene, e ora?

638

00:36:09,667 --> 00:36:10,751
Fattoria Hess.

639

00:36:21,888 --> 00:36:23,264
Ok, nerd.

640

00:36:23,347 --> 00:36:24,390
Sono arrivata.

641

00:36:24,807 --> 00:36:26,017
Vedi niente?

642

00:36:26,517 --> 00:36:29,979
Sì, quelle noiosissime scatole
che vi interessano tanto.

643

00:36:30,062 --> 00:36:31,731
- Guardie?
- Negativo.

644

00:36:31,814 --> 00:36:32,648
Trappole?

645

00:36:32,982 --> 00:36:35,776
Se potessi vederle,
sarebbero alquanto merdose.

646

00:36:35,860 --> 00:36:38,070
- Non ti pare?
- Grazie mille.

647

00:36:43,701 --> 00:36:44,535
Sono entrata.

648

00:36:45,411 --> 00:36:46,662
Oddio...

649

00:36:53,294 --> 00:36:56,547
Gelato gratis a vita.

650
00:37:33,626 --> 00:37:34,835
La piscina è chiusa.

651
00:37:38,798 --> 00:37:40,132
Non ci senti?

652
00:37:43,219 --> 00:37:44,720
La piscina è chiusa.

653
00:37:52,019 --> 00:37:53,604
Billy.

654
00:37:56,023 --> 00:37:57,066
Chi è?

655
00:37:57,692 --> 00:37:59,610
Billy.

656
00:38:00,361 --> 00:38:01,988
Chi è?

657
00:38:04,365 --> 00:38:05,866
Billy.

658
00:38:09,370 --> 00:38:10,413
Billy.

659
00:38:10,496 --> 00:38:12,123
Ti credi spiritoso?

660
00:38:13,582 --> 00:38:14,917
Billy.

661
00:38:15,001 --> 00:38:16,294
Dai, trovami.

662
00:38:16,377 --> 00:38:19,463
Se ti trovo, sei morto.

663
00:38:19,547 --> 00:38:21,590
Vieni a prendermi. Dai!

664
00:38:24,927 --> 00:38:25,761
Billy.

665
00:38:28,347 --> 00:38:29,265
Trovato.

666
00:38:32,852 --> 00:38:34,353
Prendimi, pezzo di merda.

667
00:38:41,193 --> 00:38:42,778
Ehi! Girati.

668
00:38:48,034 --> 00:38:48,868
Ora!

669
00:38:53,873 --> 00:38:55,791
- Dai!
- Fatto.

670
00:39:08,137 --> 00:39:09,138
Max.

671
00:39:16,896 --> 00:39:17,772
Fatelo.

672
00:39:35,456 --> 00:39:36,874
Sono qui per Doris Driscoll.

673
00:39:37,583 --> 00:39:39,668
È stata ricoverata ieri sera.

674
00:39:39,752 --> 00:39:41,128
Nome e parentela?

675
00:39:42,671 --> 00:39:43,923
Nancy...

676

00:39:45,007 --> 00:39:46,008
...Driscoll.

677

00:39:47,843 --> 00:39:50,012
Sono... Nancy Driscoll.

678

00:39:50,471 --> 00:39:52,473
La sua... nipotina.

679

00:40:49,780 --> 00:40:51,740
Quello non è affatto cibo cinese.

680

00:40:55,035 --> 00:40:57,204
Forse è meglio se vi allontanate.

681

00:40:58,080 --> 00:40:59,248
- No.
- Fai...

682

00:40:59,331 --> 00:41:00,416
- Allontanati.
- No.

683

00:41:00,499 --> 00:41:02,376
- Allontanati. Sul serio.
- No.

684

00:41:03,544 --> 00:41:05,546
Se muori tu, muoio anch'io.

685

00:41:19,059 --> 00:41:20,436
Ma che diavolo...?

686

00:41:21,729 --> 00:41:23,022
Che roba è?

687

00:41:26,525 --> 00:41:28,903
Sbaglio, o la stanza si è mossa?

688

00:41:28,986 --> 00:41:30,279
Trappole.

689
00:41:32,448 --> 00:41:35,034
Sapete cosa?
Prendiamolo e andiamocene.

690
00:41:37,912 --> 00:41:39,622
Quale schiaccio, Erica?

691
00:41:39,705 --> 00:41:41,749
Schiaccia il pulsante, nerd!

692
00:41:41,832 --> 00:41:43,959
Quale? Lo sto schiacciando.

693
00:41:44,043 --> 00:41:46,420
- "Aprire porta!"
- Lo sto schiacciando!

694
00:41:46,504 --> 00:41:49,048
Apri la... Schiaccia quell'altro!

695
00:41:49,131 --> 00:41:50,424
Spostati, lascia...

696
00:41:50,508 --> 00:41:51,509
Ci sto provando.

697
00:41:51,592 --> 00:41:53,761
Lascia fare a me! Piantala.

698
00:41:53,844 --> 00:41:55,346
Apri la porta!

699
00:42:05,523 --> 00:42:06,732
Oh, merda.

700
00:42:44,645 --> 00:42:47,398
Max! Fammi uscire!

701
00:42:49,149 --> 00:42:50,609
Fammi uscire.

702

00:42:52,778 --> 00:42:53,737
Brutti mocciosi.

703

00:42:55,155 --> 00:42:57,449
Vi sembra divertente?

704

00:42:59,243 --> 00:43:02,037
Volete farmi una specie di scherzo?

705

00:43:03,414 --> 00:43:05,416
Vi pare divertente, stronzetti?

706

00:43:07,209 --> 00:43:08,377
Che state facendo?

707

00:43:10,296 --> 00:43:12,756
Aprite la porta.

708

00:43:12,840 --> 00:43:17,011
Aprite!

709

00:43:17,094 --> 00:43:19,597
Aprite questa maledetta porta!

710

00:43:27,396 --> 00:43:28,606
Siamo a 104.

711

00:43:37,823 --> 00:43:41,910
Non è stata colpa mia...

712

00:43:41,994 --> 00:43:44,371
Te lo giuro, Max, non è stata colpa mia.

713

00:43:45,039 --> 00:43:46,624
Che cosa, Billy?

714

00:43:47,666 --> 00:43:49,668
Ho fatto delle cose, Max.
Cose...

715
00:43:50,502 --> 00:43:51,879
...molto brutte.

716
00:43:51,962 --> 00:43:53,464
Ma non volevo.

717
00:43:56,467 --> 00:43:58,260
Mi ha obbligato a farlo.

718
00:43:59,178 --> 00:44:00,346
Chi?

719
00:44:02,139 --> 00:44:04,016
Non lo so, è come un'ombra.

720
00:44:05,225 --> 00:44:07,061
Come un'ombra gigantesca.

721
00:44:07,144 --> 00:44:08,979
Ti prego, Max.

722
00:44:09,897 --> 00:44:10,898
Cosa ti ha fatto fare?

723
00:44:10,981 --> 00:44:14,526
Non è stata colpa mia! Max, ti prego.

724
00:44:15,277 --> 00:44:18,739
Credimi, Max. Non è colpa mia.

725
00:44:18,822 --> 00:44:21,033
Ho cercato di fermarlo. Davvero.

726
00:44:23,369 --> 00:44:24,912
Ti prego, credimi.

727
00:44:26,163 --> 00:44:27,623
Credimi.

728
00:44:27,873 --> 00:44:29,416

Billy, si sistemerà tutto.

729

00:44:29,500 --> 00:44:31,502
Max, ti prego.

730

00:44:31,585 --> 00:44:32,586
Si sistemerà tutto.

731

00:44:32,670 --> 00:44:35,673
Vogliamo aiutarti.

732

00:44:36,423 --> 00:44:38,300
Devi solo parlarci, ok?

733

00:44:38,384 --> 00:44:39,551
Devi parlarci.

734

00:44:40,386 --> 00:44:41,637
Io ti credo, Billy.

735

00:44:42,221 --> 00:44:43,931
Troveremo una soluzione, ok?

736

00:44:44,014 --> 00:44:45,349
Lo sento.

737

00:44:46,892 --> 00:44:49,853
- Si è attivato.
- Devi fidarti di me.

738

00:44:50,020 --> 00:44:52,272
- Max, allontanati dalla porta.
- Cosa?

739

00:44:52,856 --> 00:44:54,733
Allontanati dalla porta!

740

00:44:56,276 --> 00:44:58,320
Fammi uscire, brutta stronza!

741

00:44:58,404 --> 00:44:59,697

Ti sbudello, cazzo!

742

00:45:03,409 --> 00:45:04,743
Fammi uscire!

743

00:45:07,246 --> 00:45:08,122
Max, dai!

744

00:45:48,162 --> 00:45:49,163
Oddio!

745

00:46:03,177 --> 00:46:07,181
- Non può uscire, vero?
- Impossibile.

746

00:47:17,626 --> 00:47:19,586
Va' all'inferno, pezzo di merda!

747

00:48:38,582 --> 00:48:41,251
- La ragazza. Era lei?
- Sì.

748

00:48:41,335 --> 00:48:42,294
Era lei.

749

00:48:42,961 --> 00:48:46,006
Ora lo sa. Sa di me.

750

00:48:49,760 --> 00:48:52,054
- Avrebbe potuto uccidermi.
- Sì.

751

00:48:53,305 --> 00:48:54,431
Ma non entrambi.

752

00:48:57,476 --> 00:48:58,644
Non entrambi.